

# Colonoscopy

## with GoLytely Bowel Prep

Colonoscopy is a test that looks for diseases of the large intestine. A tube is guided into your rectum and then into your large intestine also called the colon. Your doctor is able to see the inside of your colon. Your doctor may also:

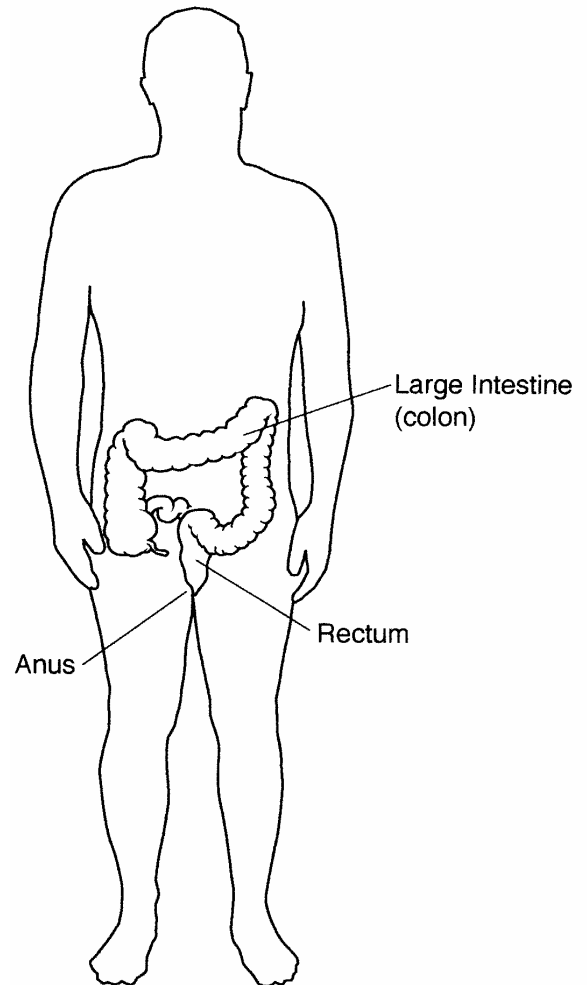
- Collect cells
- Remove a small tissue sample called a biopsy
- Remove growths called polyps

An adult family member or friend needs to come with you to take you home after the test. It is not safe for you to drive or leave alone.

**Arrive on time for your test.** Plan to be here 2-3 hours. The test takes about 30 minutes.

### To Prepare

- You will need to buy these items from a pharmacy:
  - Fill your prescription for GoLytely.
  - Fleets enema, use only if your doctor told you to use an enema. You do not need a prescription for this. There may be a store brand of this product that costs less. Ask the pharmacist to help you.



# Колоноскопия

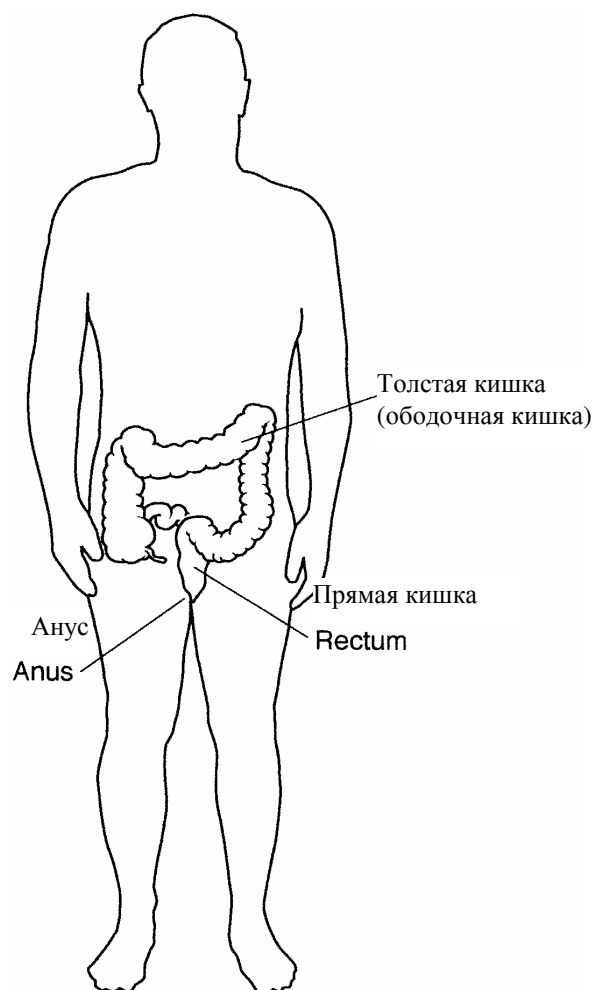
## с подготовкой кишечника с помощью GoLyteLy

Колоноскопия – это обследование, при котором выявляются заболевания толстой кишки. Трубка вводится в прямую кишку, а затем в толстую кишку, называемую также ободочной. Врач сможет увидеть внутреннюю часть Вашей ободочной кишки. Врач также может:

- Сделать забор клеток
- Взять небольшой образец ткани посредством биопсии
- Удалить наросты, называемые полипами

Необходимо, чтобы с Вами пришел взрослый член семьи или друг для того, чтобы доставить Вас домой после обследования. Садиться за руль или оставаться одному небезопасно.

**Пожалуйста, не опаздывайте на это обследование.** Запланируйте около 2 - 3 часов для пребывания в больнице. Само обследование займет около 30 минут.



### Для подготовки

- Вы должны будете купить в аптеке следующие предметы:
  - Лекарство, приготовленное по рецепту GoLyteLy.
  - Клизму Fleets, используйте только если врач сказал Вам об этом. Для этого Вам не нужен рецепт. Этот товар, произведенный другим изготовителем, может стоить дешевле. Попросите аптекаря помочь Вам.

Colonoscopy-GoLYTELY. Russian.

- Do not use aspirin products or iron tablets for one week before the test.
- Tell your doctor if you have diabetes or take blood thinners.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the test. If so, take with sips of water only.
- Before the test, tell the staff:
  - About any medicines you are taking. Include all prescription and over-the-counter medicines, vitamins and herbs you use.
  - If you have any allergies.
  - About your health history and any surgeries you have had.
  - If you may be pregnant.

### **The Day Before Your Test**

- **Do not** eat solid food or drink milk products.
- **Do not** drink red or purple liquids. Drink clear liquids only, such as:
  - Water
  - Clear broth or bouillon
  - Clear fruit juices without pulp such as apple, white grape, and lemonade
  - Clear drinks such as lemon-lime soda, Kool-aid or sport drinks.
  - Coffee or tea without milk or nondairy creamer
  - Jello or popsicles
- At 12:00 noon, mix the GoLyteLy powder with water.
  - Add water to the fill mark, 4 liters, on the bottle. Do not add any other ingredients or flavors.
  - Twist the cap on the bottle. Shake to mix the powder and water.

- Не используйте лекарства, содержащие аспирин, или таблетки, содержащие железо, в течение одной недели перед обследованием.
- Сообщите врачу, если у Вас диабет, или если Вы принимаете разжижители крови.
- Проконсультируйтесь у своего врача, следует ли Вам принимать лекарства утром перед проведением обследования. Если следует, запивайте их только небольшим количеством воды.
- До обследования сообщите персоналу:
  - О любых лекарствах, которые Вы принимаете. Сообщите обо всех лекарствах, отпускаемых по рецептам и без рецепта, витаминах и травах, которые Вы принимаете.
  - Есть ли у Вас аллергия на что-либо.
  - Об истории Вашей болезни и обо всех хирургических операциях, которые у Вас были.
  - Если Вы думаете, что беременны.

### **За день до Вашего обследования**

- **Не** принимайте твердую пищу или молочные продукты.
- **Не** употребляйте никаких красных или пурпурных жидкостей. Принимайте только прозрачные жидкости, такие как:
  - Вода
  - Прозрачный бульон
  - Прозрачные фруктовые соки без мякоти, такие как яблочный, светлый виноградный сок и лимонад
  - Прозрачные жидкости, такие как лайм-лимонная газированная вода, Koool-aid или спортивные напитки
  - Кофе или чай без молока или немолочных сливок
  - Желе или фруктовое мороженое
- **В 12:00 дня** смешайте порошок GoLytely с водой.
  - Добавьте воды до отметки 4 литра, нанесенной на стенке бутылки. Не добавляйте никаких других ингредиентов или ароматизаторов.
  - Закрутите крышку на бутылке. Встряхните ее для того, чтобы порошок растворился в воде.

- You may chill the solution. This makes it easier to drink. This medicine does not taste good.
- From 1:00 to 4:00 in the afternoon, do not drink any liquids. Your stomach needs to be empty 3 to 4 hours before drinking GoLytely.
- At 4:00 in the afternoon, start the bowel clean out. Drink one cup of the GoLytely, which equals 8 ounces or 240 milliliters, every 10 minutes. Continue drinking until the bottle is empty. You need to drink all of the liquid to be ready for the test.
- You may need to get to the toilet right away. You will have a loose watery bowel movement in about 1 hour. You will have bowel movements through the day. They will become watery. Your bowels are clean when there is only pale yellow fluid without stool.
- Once you finish the GoLytely, you can start to drink clear liquids again until midnight.
- At 10 PM, if ordered by your doctor, use the Fleets enema. To use the enema:
  1. Shake the bottle.
  2. Remove the orange plastic cover on the tip of the bottle.
  3. Lie on your left side with your right knee bent and your arms relaxed.
  4. Gently put the bottle tip into your rectum. Push as if you are having a bowel movement. This will relax the muscles so the tip goes in easier.
  5. Stop pushing and take slow, deep breaths.
  6. Squeeze the bottle until most of the liquid is in your rectum.
  7. Remove the tip from your rectum. Lie on your left side and squeeze your buttocks to hold the liquid in your rectum.
  8. You will have a strong urge to have a bowel movement in about 5 minutes. Hold the liquid in as long as you can.
  9. Use the toilet.
  10. Wash your hands with soap and water.

- Вы можете охладить раствор. В этом случае Вам будет легче его выпить. Это лекарство не очень приятно на вкус.
- С 13:00 до 16:00 не принимайте никакой жидкости. До принятия GoLytely Ваш желудок должен быть пустым от 3-х до 4-х часов.
- В 16:00 начните очистку кишечника. Каждые 10 минут выпивайте одну чашку GoLytely, что соответствует 8 унциям или 240 миллиграммам. Продолжайте пить до тех пор, пока не выпьете бутылку до конца. Для того чтобы быть готовыми к обследованию, Вы должны выпить всю жидкость.
- Вам может понадобиться сходить в туалет сразу. У Вас будет частая жидкая дефекация в течение приблизительно 1 часа. У Вас будет продолжаться дефекация в течение всего дня. Стул станет водянистым. Ваш кишечник будет очищен, когда будет выделяться только бледно-желтая жидкость без стула.
- После принятия GoLytely Вы можете снова пить прозрачные жидкости до полуночи.
- В 22:00, если это назначено Вашим врачом, используйте клизму Fleets. Для использования клизмы:
  1. Встряхните бутылку.
  2. Удалите оранжевую пластиковую крышку на горлышке бутылки.
  3. Лягте на левый бок, согните правое колено и расслабьте руки.
  4. Аккуратно введите наконечник бутылки в прямую кишку. Напрягитесь как при испражнении. Это позволит расслабить мышцы, и наконечник войдет легче.
  5. Прекратите ввод и сделайте медленные глубокие вздохи.
  6. Сжимайте бутылку до тех пор, пока большая часть жидкости не окажется в прямой кишке.
  7. Удалите наконечник из прямой кишки. Полежите на левом боку, сжав ягодицы, чтобы удержать жидкость в прямой кишке.
  8. Приблизительно через 5 минут Вы почувствуете сильный позыв к дефекации. Задержите жидкость столько, сколько сможете.
  9. Воспользуйтесь туалетом.
  10. Вымойте руки с мылом.

- After 12 midnight, **do not** eat or drink anything, including water, and **do not** smoke.

### **On the Day of the Test**

**Do not** take your morning medicines unless told to do so by your doctor.

### **During the Test**

- You will wear a hospital gown.
- An IV (intravenous) is put in a vein in your arm. Medicine to make you relaxed and sleepy is put into the IV.
- You will lie on your left side. You may be asked to pull your knees up toward your chest.
- The tube is slowly put into your rectum and into your colon. You may feel an urge to move your bowels.
- Breathe deeply and slowly through your mouth to help you relax.
- When the tube is in place, air may be put into the colon through the tube.
- You should feel little pain during the test.
- The colon is checked and then the tube is removed.

### **After the Test**

- Medicines given during the test will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home for your safety.
- You stay in the test area until most of the effects of the medicine wears off.
- You may have gas after the test because of the air put in your colon.
- You can return to your normal diet after the test. If a polyp is removed, your doctor may limit your diet for short time.

- После полуночи **не** ешьте и **не** пейте ничего, включая воду, и **не** курите.

### **В день обследования**

**Не** принимайте утром никаких лекарств, если только врач не скажет, что лекарства надо принимать.

### **Во время обследования**

- Вам предложат надеть больничную одежду.
- Вам в вену руки будет введена капельница. В капельницу будут введены лекарства, которые вызовут расслабление и сонливость.
- Вы должны будете лечь на левый бок. Вас могут попросить поджать колени к груди.
- Трубка будет медленно введена в прямую и ободочную кишку. Вы можете почувствовать позыв к дефекации.
- Сделайте глубокий и медленный вдох ртом, это поможет Вам расслабиться.
- Когда трубка будет введена, через нее в прямую кишку может быть подан воздух.
- Во время обследования Вы должны почувствовать небольшую боль.
- Прямая кишка будет проверена, и затем трубка будет выведена.

### **После обследования**

- Лекарства, введенные во время обследования, вызовут сонливость. Для того, чтобы доставить Вас домой в безопасности, понадобится взрослый член семьи или друг.
- Вы останетесь в месте проведения обследования до тех пор, пока большая часть лекарств не прекратит свое действие.
- После обследования у Вас может наблюдаться газоотделение, вызванное вводом воздуха в ободочную кишку.
- После обследования Вы можете вернуться к обычной пище. Если во время обследования был удален полип, врач может на короткое время ограничить Вашу диету.

Colonoscopy-GoLYTELY. Russian.

- You may have a small amount of blood from the rectum. This is normal.
- Test results are sent to your doctor. Your doctor will share the results with you.

**Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.**

2/2008. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at [www.healthinfotranslations.com](http://www.healthinfotranslations.com).

- Из Вашей прямой кишки может выделиться небольшое количество крови. Это обычное явление.
- Результаты обследований направляются Вашему врачу. Врач разъяснит Вам результаты обследования.

**Если у Вас есть какие-либо вопросы или опасения, обратитесь к Вашему врачу или медсестре.**

Colonoscopy-GoLYTELY. Russian.

2/2008. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at [www.healthinfotranslations.com](http://www.healthinfotranslations.com).